

文体视角下《政府工作报告》英译分析

黄文明

(江苏大学, 江苏 南京 212013)

【摘要】《政府工作报告》作为一种政论性的公文文体,和其他论述文体有较大区别,有其自身独特的文体特征。主要阐释了政府的政策和政治观点,是国际社会了解中国形势和政府政策最权威和最重要的来源,因此,报告的翻译也就尤为重要。《政府工作报告》的原文是非常语言简练,文风朴实严谨的,那么在把报告翻译成英文的时候是如何处理的呢?本文从文体的角度来分析政府工作报告的英文译文,分析其英译本表现出来的特征,以期对《政府工作报告》的翻译提供些许参考。

【关键词】文体; 政府工作报告; 英译

引言

《政府工作报告》是中华人民共和国政府的一种公文形式,各级政府都必须在每年召开的当地人民代表大会会议和政治协商会议(俗称“两会”)上向大会主席团、与会人大代表和政协委员发布这一报告。政府工作报告主要由一年内工作回顾、当年工作任务和政府自身建设及其他内容组成。表达方式力求全面客观、突出重点、富有新意、文风朴实。

从文体的角度出发,《报告》属于政论性公文文体,具有以下几个不同于其他文体的特征:首先,政治性强,政治敏感度高。《报告》作为重要的外宣文本,是非常正式官方文件,这也要求译者在翻译时必须把握分寸,不犯原则性错误;其次,《报告》是关于上一年的工作总结和来年的工作任务组成,涉及的都是严肃的政治问题,所以用词非常正式规范。因此在翻译成英文的时候,也要尽可能保留原文的这些特点,符合目标与读者的规范用语;最后,与普通的政论文相比,无论是形式内容、句法结构《报告》都具有更高的规格和要求,而且其中中国特色新词层出不穷,句式复杂,尤其以排比句和无主句见长。因此译者在翻译的时候需要进行语言形式、结构等各方面的转换。力求译文的文体特征与原文的文体特征保持一致。

目前国内对于《政府工作报告》翻译的研究大多是从某一视角出发分析其翻译策略,较少有关注其原文风格及其基于该种风格的翻译。本文选取了

某年《政府工作报告》的英译本进行分析,拟从词汇、句法、语篇等层面出发,探究原文的文体风格特征是如何在译文中再现的。

一、《政府工作报告》英译分析

为了更准确地翻译《政府工作报告》,译者需要认真分析原文,掌握原文的风格。本章将从词汇、句法和文本层面对《政府工作报告》进行分析,通过某年《政府工作报告》中的一些实例,总结出译者是如何翻译来达到符合目标语读者的语言习惯的效果。

(一) 词汇层面

在《政府工作报告》中出现了许多具有中国特色的词汇。中国特色词汇指的是带有中国特色、富有中华文化内涵的词汇,源自中国特有的文化社会背景,反映一定时期的社会特征(汪东萍, 2020)。翻译中国特色词汇需要妥善处理两种语言文化之间的关系,下面将举一些例子来说明。

1. 文化负载词的翻译

文化负载词的应用是《政府工作报告》的一个显著特征。中华文化博大精深,在我们表达某个特定意思时,我们可能不会直接把它表述出来,而是用一些成语、俗语或歇后语等来表达。

例“接地气”

“接地气”是一个民间谚语,最早的出处是《礼记》中的“天气下降,地气上腾”,原意是贴近大地的意思,现在意为广泛接触老百姓的普通生活,(源自百度百科)。这样一个词在英文里面是找不

到相对应的文化专有项的，所以在翻译的时候只能把这个词的文化内涵翻译出来，译“responds to people's desire”，这样英语读者也能清楚知道原文想要表达的意思。

2. 四字成语的翻译

成语是汉语所特有的表达方式，是我国特有的文化意象。因为成语具有形式简单、内涵丰富、朗朗上口等优点，所以在《报告》中也会频繁使用。当原文中出现成语时，翻译成英文是很难找到相对应的形式。下面将举些例子来说明译者是如何处理的。

例“我们一定要直面问题与挑战，勇于担当，恪尽职守，竭尽全力做好工作，决不辜负人民期待”在上述句子中，连续使用了三个四字成语，整个句子非常紧凑有序。虽然字数不多，但其中内涵却非常丰富。译者在翻译时将其处理为“We must face the problems and challenges squarely, shoulder our responsibility, fully perform our duties, and do all we can to truly live up to people's expectations”，我们可以看到译者在处理四字格的时候，也是用了非常简洁的几个单词，力求在传达出文本内涵的同时保留原文的风格特征。

这些四字成语的翻译，不仅要求语言上的准确，更要求在语义和文化内涵上的对等。翻译时，既要保留原文的简洁性和韵律感，又要确保目标语读者能够准确理解其含义。因此，在翻译政府工作报告中的四字成语时，需要仔细研究每个成语的具体含义和用法，并结合上下文语境进行翻译，以确保翻译的准确性和恰当性。

（二）句子层面

在《政府工作报告》里面句子一般都比较长，且经常使用平行结构，多用并列短语或并列谓语。汉语句子呈竹节式的流水句结构，而英语句子为树状结构，所以在翻译时，译者需要准确分析整句话中的多层含义和句子的逻辑关系，对原句进行恰当的语序、结构调整。

1. 无主句的翻译

无主句一般是由谓语或者谓语短语组成，特指不能说或不必做确切主语的句子（马文熙，2004）。汉语的内部结构主要是通过语义逻辑连结在一起的，

主语在句子中的作用不是必不可少的。而英语却刚好相反，非常注重语言的结构逻辑性。下文举例说明在具体翻译中如何处理。

例“创新和完善宏观调控”

原文中的“创新”和“完善”的主语显然应该是“政府”或者“我们”。但是，在《政府工作报告》中是没有把主语都加上去的习惯的。但是，翻译成英语时，大量使用这种无主语的句子，就会使得句子逻辑混乱。因此，在翻译的时候需要补全主语，将其译为“we developed new ways to improve macro regulation”，补上了主语“we”。

2. 被动语态的处理

语态是动词的一种形式，它表示主语和谓语之间的关系。被动语态反应一种被动观念，被动观念是基于对客体处于被某种主体掌控之下所经历或形成的状态而出现的一种判断（王芳，2007）。而在英语中，被动语态的使用要比汉语普遍。在政府工作报告原文中被动语态很少出现，但译文却使用了很多被动语态。

例“全年为企业和个人减税减费约 13 万亿元。”

在《政府工作报告》的英译本中，将这句话翻译为“Over the year, the tax and fee burden on enterprises and individuals was thus reduced by around 1.3 trillion yuan.”译者在翻译时，为了强调宾语部分，将“税”和“费”放到句子前面，而且还采用了被动语态。这种表达方式也是比较符合英语读者的阅读习惯的，在传达出原文意思的同时兼顾传播效果。

（三）语篇层面

1. 指称

指称是文本凝聚力和连贯性的重要语法手段之一。在文本层面上，它的凝聚功能主要是通过建立文本与语境之间的某种语义关联来建立篇章。在汉语篇章中，指称的作用是非常重要的。指称可以让作者用相对简短的指代形式来代指上下文中已经出现的或即将出现的成分，也可以达到简洁的语言效果（王璇，2018）。

例“解决人民温饱问题、人民生活水平总体达到小康水平这两个目标已提前

实现,在这个基础上,我们党提出了 … … ”

在此句子中,“这个”指代的是前半句中所提到的达成的两个目标,在后半句中就没有必要再复述一下两个目标的具体内容,这样也符合《政府工作报告》简洁规范的风格,所以将其译为“The first two—ensuring that people’s basic needs are met and that their lives are generally decent—have been accomplished ahead of time. Building on this, our Party…….”

2. 替代

替代是一种避免重复和连接上下文的手段,在《政府工作报告》中,为了达到文风严谨,简介规范,条理分明的效果,往往会采用替代的手段来实现这种效果。

例“财政赤字 2.76 万亿元,其中中央财政赤字 1.83 万亿元,地方财政赤字 9300 亿元。”

在《政府工作报告》的英译本中将这句话翻译为“The budgetary deficit is projected at 2.76 trillion yuan, with a central government deficit of 1.83 trillion yuan and a local government deficit of 0.93 trillion yuan.”句子中的“其中”并没有直接翻译为“among them”,而是用了with的结构来表达“其中”的意思。这样翻译不仅保持了原文的行文风格,还符合目标语读者的表达习惯,一举两得。

二、结语

通过从文体的角度对某年《政府工作报告》分析,我们可以发现中国政府工作报告英译本在词汇、句子、语篇层面所表现出来的特点:(1)在词汇翻译上,先了解词汇的具体含义,再用符合英语读者的表达方式表述出来;(2)在句子翻译上,多采用补足缺失成分,重新排列句子结构的方式对句子进行处理,同时也尽可能保留原文的简介规范;(3)在语篇翻译上,《政府工作报告》的英译并没有完全按照原文的结构来进行翻译,而是通过对语篇进行梳理,充分了解其语内逻辑,通过分译和合译等翻译策略进行处理,也尽可能保持原文文体风格。

《政府工作报告》属于政论性的公文文体,这类问题用词严谨,语言规范,条理分明,文风严谨,在翻译的时候必须紧扣原文,不能做任意的删减。除此之外,译者还需要有很强的政治敏感性,绝不能犯原则性错误。但是,由于两种语言之间的差异,在翻译成英文的时候难免会受到原文文体的影响。

《政府工作报告》的英译想要达到的是对外宣传,在尽可能保留原文风格的前提下,译文的各方面都应符合外界读者的阅读习惯,来更好地实现中国政府的对外宣传工作。

参考文献:

- [1] 胡壮麟,刘世生.文体学研究在中国的进展[J].山东师大外国语学院学报,2000,{4}(03):1-10.
- [2] 胡菊兰.论中英思维模式与英汉语不同的句式特点[J].河南大学学报(社会科学版),2004,{4}(06):73-76.
- [3] 刘玉坤.基于语料库的政府工作报告语言特点研究[D].鲁东大学,2012.
- [4] 刘奎娟.《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析[J].中国翻译,2021,42(01):139-146.
- [5] 童孝华.翻译的主体意识——2014年政府工作报告翻译心得[J].中国翻译,2014,35(04):92-97.
- [6] 吴显友.试论普通文体学的理论框架及其应用研究[J].外语教学,2003,{4}(05):8-12.
- [7] 王弄笙.十六大报告汉英翻译的几点思考[J].中国翻译,2004,{4}(01):58-61.
- [8] 王璇.基于文体分析的《政府工作报告》英译研究[D].中北大学,2018.
- [9] 王芳.浅谈汉英被动语态的应用差异[J].读写(教育教学刊),2007,{4}(02):15-16.
- [10] 徐亚男.外交翻译的特点以及对外交翻译的要求[J].中国翻译,2000,{4}(03):36-39.
- [11] 朱义华.外宣翻译研究体系建构探索[D].上海外国语大学,2013.

作者简介:

黄文明(1982年7月-),男,安徽省滁州市人,讲师,本科,研究方向:翻译。